

Teil-metrische Mass- und Gewichtseinheiten im Deutschen Reich  
in der Zeit vor 1872.  
Unités de poids et mesures semi-métriques en Allemagne  
dans la période antérieure à 1872.  
par Hans R. JENEMANN

Au cours de la première moitié du 19ème siècle, plusieurs pays d'Europe réformèrent leur système de mesures, et, à cette occasion, rattachèrent plus ou moins certaines de leurs unités à des unités du système métrique. Ces systèmes peuvent être appelés "semi-métriques".  
Hans JENEMANN a bien voulu, à ma demande, rédiger un article sur l'adoption d'unités semi-métriques dans certains des anciens États de l'Allemagne. Je l'en remercie vivement. C'est cet excellent texte, clair et concis, qui est présenté ci-après, avec sa traduction - A.P.

NOTA - Traduction par A. Fowler. Dans le texte français les noms allemands des unités de mesure ont été conservés, afin d'éviter les interprétations trop approximatives parfois dues à une "traduction" plus ou moins fidèle.  
Voici cependant quelques équivalences relativement valables :  
"Pfund" = livre "Fuss" = pied "Linie" = ligne "Zoll" = pouce.  
La "Mile" peut être rapproché de notre "mètre", mais ces deux unités de longueur ont des caractéristiques assez différentes.  
Quelques autres unités citées, par exemple le "Lot", leur nom n'a aucun équivalent français valable.

Am 1. Januar 1872 trat in Deutschem Reich eine neue Mass- und Gewichtordnung in kraft. Nach Unzervereinbarungen Benutzungen war es damit möglich geworden, den bis dahin bestehenden Maßstab in den Einheiten für das Mass- und Gewichtswesen zu vereinigen. Von geringen Abweichungen abgesehen, betrafte die neue Mass- und Gewichtordnung auf den in Frankreich während der Grossen Revolution eingeführten metrischen Dezimalen System. Dieses System, das nach als unvereinbar angenommen haben der Ertrag festgelegt worden war, war in Frankreich nach bereits in Jahre 1795 eingeführt worden, wurde aber, nach der offiziellen Unterteilung in Jahre 1801, erst im Jahre 1840 zum allgemeinen gesetzlichen Mass-System.  
Die Einführung des metrischen Mass-Systems in Deutschem Reich fiel faktisch mit der Reichsgründung in Jahre 1871 zusammen. In der Zeit zuvor hatte es in den süddeutschen Ländern, aus denen später das Deutsche Reich geformt wurde, eine grosse Anzahl unterschiedlicher Masse und Gewichte gegeben. Und diese Einheiten waren nicht nur von Land zu Land, sondern auch innerhalb der denselben noch weitgehend selbständigen Länder verschieden - oft sogar von Stadt zu Stadt.  
Erste Ansätze, die Mass- und Gewichtssysteme innerhalb abgegrenzter Bereiche zu vereinheitlichen, waren bereits im 18. Jahrhundert entstanden gewesen. Es gelang jedoch erst nach der Wende zum 19. Jahrhundert, solche Bestimmungen zu verwirklichen. Das Vorbild war dabei teilweise die in Frankreich erreichte Neuordnung, welche die früher dort ebenfalls bestehenden Vielfalt in den Massen und Gewichten abgelöst hatte.

Au 1er Janvier 1872, une nouvelle Ordonnance sur les poids et mesures metra en vigueur en Allemagne. Après des négociations d'efforts, on était ainsi parvenu à éliminer définitivement l'improvisation qui régnait jusque là dans les unités des poids et mesures. A part quelques minimes exceptions, le nouveau système des poids et mesures reposait sur le système métrique tel qu'il avait été adopté en France pendant la Grande Révolution. Ce système, qui avait été fondé sur les dimensions estimées immuables du globe terrestre, avait été adopté en France dès l'année 1795, mais, après une suspension officielle en 1802, n'avait été déclaré seul système légal qu'en 1840.  
L'introduction du système métrique en Allemagne coïncida en fait avec la fondation du Reich en 1871. Précédemment, il existait dans les États, qui formèrent plus tard l'Allemagne, un grand nombre de poids et mesures distinctes. Et ces unités différaient, non seulement d'État à État, mais aussi à l'intérieur des États qui étaient à cette époque encore largement indépendants - souvent même de ville à ville.  
Des premières tentatives à unifier le système des poids et mesures à l'intérieur de territoires délimités s'étaient déjà manifestées au 18ème siècle. Mais c'est seulement à l'aube du 19ème siècle qu'on vit se réaliser de tels projets. Le modèle en fut en partie la réorganisation adoptée en France, qui avait accordé une solution à la diversité des poids et mesures existant alors dans ce pays.

Author Jenemann, H.R.

Title Teil-metrische Mass- und Gewichtseinheiten im Deutschen Reich in der Zeit vor 1872 / Unités de poids et mesures semi-métriques en Allemagne dans la période antérieure à 1872

In Le Système Métrique 89/1 (1st quarter of 1989), pp. 431-438

Size 8 pp., ill, 21 x 29.7 cm

Publisher Société Métrique de France

Place Paris

Year 1989

ISBN ISSN 0180-5673

Abstract

Remarks